

Кїл кяйїн

нюххчманн 2009 ы.

№ 1 (1)

Коаввсэмушш логкьеть

Удць газетэнч, кōнн тый тўллєбе кїдэсьт, сōнн ли эххт, кў тārьм вєзхалл чўххкас, выгкэй сāмь кїл пайнэмь я пыннемь лыгкэть. Нāдъедтэпъ, куэссъ-ни тэдта газетэнч пєйян тэнн газета райя, маньтэ тārьм ли Луявьр газета. Аннь сōнн удць мугка ли, ноа сōнн ли мїн шўрр вєххьк, кў куэннт соāнэть, соāгэть сāмас тїнэ райя.

Тārьм Рўшш-ёммьнесьт югке пєль мāнэсьт уйтант тунн аллма эххт, тїдтьей таввял вуаннтас вāннь оллмае кїл. Сама мыйе коāллшамуз пāйхьк, аннтма я куэдтма агегуэм кōппчма, пынньма пуаррса сāмегуэйм: пуазьяллумушш, кўльшылант, мєххьц, оāзналь, культура куэдма лев мыйе пыннемь гуэйке.

Сāмь кїлл ли пєре мōдже, мушштєгке оāкэдант, āедант, кōххт сыйй лыввтсэллень эллманнт байя. Лышшэ сāмь кїлле вуайй чофта тїввсэнне, вўййксэнне цєлдьке пугк соāме ял баяс єрркья пїйвень мїнэ райя, югке куллэй оāнташт сāмь оллэ єллемьналь, сōн юррткэть, кук āввтэв йңк, пыххтэллэв куэттка роām я поāххкас. Пєйель сāмь кїл мыйе, пāррнэть, єннь коаввсэнтэ, ноа э мыйй нимэнн вєл эйй тōлдькь?, вкэстлэмь янна сāмас.

Ноа пай рєя чуэйй тарьм сāмь кїлл мїн пэртэнь я єна пэдже уййнэпъ мїн пуаррса соāме чїльмень. Мэнънэв пєййв, э мыйе єбпъ-ниуйнэньт, кōххт пєре коāллэш мыйе пāйхьк, єг, вуая, пāкь кāдхэллэв йжесь нэмэть, тэсьт шэ сāмь єммьне мєррьдалл йжесь мїлльтэ мудта оллмэе рāввк оāссэть. Тārьм, вāлльтэ, мугка яллмуж, кōххт пуазпынянт, вāнас сārрнэв пуāзнэгкь сāмас, мї ли сārрнэ мудта яллмужэ баяс, маньтэ лев кўльшылант, мєххьцтэмушш, кїдттуй.

Эххт лышшэ кїлл єннтал мыйе правать пяллшэ я коаххче йжедан сāмьлянь. Мыйе эйй вуэй луэшштэдтэ кāдхэм райя сāмь кїл. Эфтэсьт сōн кāдтмужень

кәдтәп э мыйй сәмь. Югке сәмь кйлл: кйлт, нурьт, вуэррьял, соаййв – пугк эфт шүрр арв оаннөв. Сәмь кйл лев вәптәгк я тыкквәннәй. Сйн пуэдтэй ялл нәдъянт югкьенче мыйе, кегк вуэйев юэттьке сөн ёллемь вуэзь.

Мыйй коаввсэннтәп пукәть, кёз сәмь кйлл элля роднэ кйлл. Ноа сыйй ев ванә мйнэ пәре олмняннэтэв сөн, э сәмь кйл түй пядцлаххэтэв сйнәть. Айнәп пукәть кйххчәть лоаххпэ пельт,эхтнэгке мыйе пайнэллэм я пыннемь гуэйке ёрркья соәме кйл.

Мыйй коаххчеп тйнәть мйн офиса, кӯ ли гостиница пәртәсът «Коавас», каб.22 сӯвхе мйлләтэ вүйк 15 час, касът мыйй чай нәп түгкөн сәррнәп сәмас, муштсәлләп тыкквән сәррнмужәть, куэсс-ляннч кулма пуаррса соәмень, соәнәть муштсәлләп, койт адт вәнас куэсс кулнәп. Вай тыйй пыххтбәдтё йжянт юрткәть, вай маньтәнне моаййнсеть пуэдтэй одт сәмь газета гуэйке.

Аллькеп сәррнэ, лөгкэ, кырьихэ, моайнсе, коаввсэннтэ кәннц-кәннцсан сәмас пәртәсът, оаллкән, уййнләдтмән югке саесът.

Редакционнэ группа

Пудэ проект «Куэлнэгк нёарк сәмь кйлэ документация»

2009 ыг оалкхәжәсът эфтәсът тедтидтэй Михаэль Рисслерән я Элизабәт Шеллерән лүпштән йжесь лыгк «Куэлнэгк нёарк сәмь кйлэ документация» ассистент Шаршина Сымман Нйна, Данилова Тяххпан Света, консультант Антонова Вуэнтре Сәндра, Афанасьева Ельце Нйна, Носова Мишк Зоя я студент вәльтәт вуэзь проектәсът, Афанасьева Владымр Аннь я Дубовцев Шашка Вуэнтре.

Нюххчман 9 я 10 пййве Луявьр сыйтәсът я Мурмнәсът сәмь өллмәе я мудта тидтлуштэй өллмәе гуэйке мәнә презентация, касът соаррнән проект кунт баяс, мәнн лыххкөн я мәнн эйй пуадтма йллькә. Мәнн лингвистическә документация баяс логктәгтмушш. Ляй вүзыха сәмь кйл цифровэ архив. Оллмә пуллен тйввт соаг анкетирования авьтмусс кунтэ баяс.

Сәррнмушш мәнэ э тәнн баяс, ми ляннч сәмь кйлән пуэдтэй ыгөн я көххт сөн вуаннче пынне.

Тэйтә мәнэ лыххкювв кйлтсамь-рүшш-рүшш-кйлтсамь я колтасамь-рүшш-рүшш-колтасамь электроннэ соагкнэгк я электроннэ грамматика интәтернәт гуэйке. Пугк проект түй я көххт вуэткуадт коаввнэ сәмь кйл цифровэ архивәсът пййет интернәт-сайт: www.mpi.nl/DOBES/. Тәсът шә проект интернәт-сайтәсът: <http://www2.hu-berlin.de/ksdp/RU/> пугк проект сямма выййтма өххпэм түйет вуйй максыханна лүшшәтэ интернәтә э вәлләтэ pdf-форматәсът:

- Н. С. Шаршина & Э. Шеллер (при сотрудничестве А. А. Антоновой).

Самькилсийт (оһхпнуввэмтуй). 1. Грамматика. 2. Лексика Луяввьр, 2008.

- Лазарь Д. Яковлев. Лазэр каллса моайинас. Кырьха ли Ельцэ Нйна. Нина Е. Афанасьева & Михаэль Рисслер (ред.) (= Kleine saamische Schriften 1).

Berlin: Humboldt-Universität, 2008.

- мудта туй (плакат, соанькырь, я н.э.)

Вальтэм гуэйке интернэтэсыт кырьеть я тйдтем баяс елле кайнэ коаввсэннтэ самь кйл офиса, ку ли Луяввьр гостиницасыт «Коавас».

Эллмсаххтмушш проект юэттькем гуэйке вьл эфт ыгка вүлкха ли, ноа вуэстлэгк пымме вэсьтэ элля.

Коххт эйй выйтне, а маңа проект пудтмэст Шаршина Сымман Нйна, Данилова Тяххпан Света, Антонова Вуэнтре Сандра я Виноградова Шашка Ганна выгкэв эвтэс лыгк самь кйл пыннеле вәрэсыт я лыххкэм гуэйке самь кйл центр.

Элизабет Шеллер э Михаэль Рисслер эвтэс аллькэе лыххкэ консультатэгуэйм. Кйл офис омпан пүдтсалл Луяввьресыт я ляннч аннтма самь кйл офиса.

Маккс вэсьтэ элля коаввнма. Офис оанньмэсыт маккс вьл еадт Норвегия Тромсё лань университетэсыт.

Коххт ляйй, ныдть э эвтэс аллькэв мәннэ самь екесьпай, кйл лагерь я ётткьюввэв э самь кйл оһхпэн тўе лыгк.

Мыйй йжен кўттькенъ пәспушшәпъ пукәть самь килле сәррнәеть кәгк лыххькенъ мйнәгуэйм эфтэсыт я пайнәнъ самь кйл архив я оһхпэм тўеть.

Пәспушшәпъ э тәйт соәмет, кәгк тәххтәв моәххтәе йжәсь килл кырьахе, пөдтләв самь екесьпайя, кәгк лыххтләв өдт соәгәть, тула вуаййлаххта, лоәгкәв самь кырьеть, тәйн вәптәгклаххтәв самь кйл. Мыйй пүкәть вүррәтәпъ, кәгк тәххтәв эххтә мыйе самь кйл пайнәллә я пынне сөн.

Элизабет Шеллер (Тромсё, Норвегия)

я

Михаэль Рисслер (Фрайбург, Германия)

Пословицы

Ёль сыйтэсыт – чәр мушьт.

Ходть мыннэ ляхх вилльй – төммьтэ төн мэдәсь.

Арвьдэг: Алльм я тәсыт. Пйңук. Тйрмәсь. Чәркнәгк. Вәдз. Рйммьн. Чуэз.

Лихемь.

Кōххт эввтэс ёлле?

Луяввьр сáмь сыйт ёллей маңьмусс ыгке пяцлаххт кэжънэгк олмэть лыххцэм туйй, тэннгуэйке штэ коаххтёнъ лыххцэм пэрт Луяввьресът я Краснощельесът. Лыдцнэдтэ быдт ёадтэ Ревда сыййта, Оленегорскэ я Мурманск ланна. Янаш ёлльнэдтэ ёвла вйгк ёадтэ тоагэ. Ё кёсът лянч лёв лёссесъ кэбп, мудта тённьхуввень.

Мурманск ланэсът вйгквудт цйллькенъ, штэ тыйма эххт чудть кáххцлоагкь выдант тоафант Колнэгк нёрг ёллей – лыгк ветеранэть, пэресъ олмэть аннтма лййй лыкэнь вёххьквудт: тйңъкеха лыххцэм кáвь, поанэть пыймушш, чйльметъ лыцант ялыххце консультация.

Шурр арвэть ёллем пэртэн, чувэст паххкэв олмэть ишшьтэ перкэнь, элленъ вāнас вуэсътэ пёррмушш, тэннгуэйка вāннь пёркэсът элленъ енамп кэбпшэ.

Коаххтёнъ лоавкнэдтэм пэрт Луяввьресът. Пэресъ олмэть элля кассът лоавкнэдтэ. Ныдтшэ тэннгуэйке тйррвасвудт нюазэ.

Ённэ вёрр Луяввьр ёллей коавсуввень вйгвудтэт, ноа ёллеммьналль ыгкь ыгесът пай вайвшувв.

Касът лев мйн депутахт, кейт мыйй воалшэм? Касът лев сйн оашшьтёмушш? Кōххт вуайй сыйе оасскэ? Эввтэль яллмушш лёсстэнне йлльовэ, адть бдт ёллемьналль элля пэря.

Медведева Коаврэл Мāрьй

Мўнь-Кāллса

Пэре сёнтэ кāллса-Мўнь

Калльмэдь нйр,

Кāцькэ нюнь.

Мунн сōст пэла,

сōнэсът поаччкэ.

А сōнн юксэ,

аввта кāцькэ.

Эля Галкина (кнйгэсът: «Пёййвьесъ пёййв»)

Чай кӯммпар

Марьеннч пӯңулуввэ, я эллькэ кәсснэ. Нййт сөн альн сыйнәнэ:

«Мэйт-ләнче тән эллькэкэ пәре чофта теввләдтэ?»

Марьенч сыйе сәррн:

Мунн пөрре чай кӯммпар я сөнн шаннт».

Куэссэ шәннтэ нййтэ я сөн вәнъцель, нййт сәрнэв:

«Мэйт, Марьенч, чай кӯммпар шәннтэ я раххт?»

Эля галкина (книгэсът: «Тйиш пәлль»)

Аррв. Мй ли тәдт?

Шүрр кабперь чоәпант я пуэллай туввсагуэй.

Кә удла пукэ кәрр?

Кә вйджьмень пай йннъя рягк?

Тәлл ыдтай э тәсът шә чуацкант.

Виллькесь тӯлльй пугк әллмант коәххтал.

Пукэть вүйхалл я пәй куарркад.

Чәр мйллэтэ әннэ кәддьке чәнант.

Авьтәмбелът куэкь, кәскәсът сүййин, маңемьбелът – вәсст.

Сәрнэгк

Вуэнтре: Тйррв, оәххка!

Оәххка: Тйррв! Кәххт тәнн вүдтәхь?

Вуэнтре: Шйгтәннэ вүдтә. Мәнн, оәххка, лыгках?

Оәххка: Мунн пәзнәдтә, ләйп пыйе я адть чай вәла. Тәнн ышшт мунәнэ пөррә! Айя, пүэ пөррә!

Вуэнтре: Оәххка, чофта шйг пөррмушш ли! Пәссьпе тәнне!

Оәххка: Тйррвсә!

Вуэнтре: Ноа шйг... Мунн школая уййта.

Оәххка: Оарр, оарр! Вял валът я пөрр!

Вуэнтре: Оәххка... мунн луннтна! Школая быдт вйдже. Мәрй мүн оалкәнэ вуэррт.

Оәххка: Ноа... Мәрй вуэррт... пугк оантшә! Воәррәдъ тйррвәнэ!

Вуэнтре: Күдтсәллә тйррвәнэ!

Мй̄, касьт, куэссь ляннч.

Гостиницасьт «Коавас» 22 кабинетэсьт с̄вьхе мй̄лльтэ 15 час. лев « С̄амь
ёкьнэнч».

Тый̄ в̄уэйбэдтэ тй̄ррвхэ й̄жесь к̄анныцет̄ь, р̄дэт̄ь я мудта о̄лмэт̄ь м̄йн газета
мй̄лльтэ.

Адрес:

184592 с. Ловозеро, Мурманская область

ул. Пионерская д.13, каб.22

Редакционная группа:

Антонова А.А., Виноградова Г.А., Данилова С.С., Медведева М.Г., Шаршина Н.С.